ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
2026. № 50 : 214-220
Social Sciences. *Arts and Humanities*
PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
[CURRENT ISSUES IN TRANSLATION STUDIES]

УДК 811.134.2'25

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 18.06.2026 р.
Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 25.06.2026 р.
Оригінальність тексту [The originality of the text] – 96,1 %
Прорецензовано [Peer-reviewed] –29.07.2026 р.
Рекомендовано до друку [Recommended for publication] – 29.08.2026 р.
http://doi.org//10.17721/2663-6530.2026.50.214-220

ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ІСПАНСЬКИХ АСПЕКТУАЛЬНИХ ПЕРИФРАСТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ ІЗ ЗНАЧЕННЯМ ПОЧАТКУ ТА ЗАКІНЧЕННЯ ДІЇ

Олена Володимирівна Залєснова *(м. Київ, Україна)*

zalesnova@ukr.net

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України)
03680, м. Київ, вулиця Велика Васильківська, 73

В статті йдеться про особливості відтворення засобами української мови іспанських перифрастичних конструкцій із значенням початку та закінчення дії.

Перифрастичні конструкції – один з найуживаніших стилістичних засобів іспанської мови, який не має прямих відповідників не лише в українській, а й в ряді інших (особливо слов'янських) мов. Через таку міжмовну невідповідність відтворення іспанських перифраз українською мовою може являти собою певні труднощі, оскільки завданням перекладачів є точна передача стилістичних та семантичних особливостей тексту оригіналу, а з огляду на те, що в українській мові не існує повних відповідників іспанським перифрастичним конструкціям, саме семантичний критерій передачі іспанських конструкцій, а не граматична структура, найбільше враховується при перекладі.

Ключові слова: *іспанська мова, українська мова, аспектуальні перифрастичні конструкції, інхоативні перифрастичні конструкції, інгресивні перифрастичні конструкції, термінативні перифрастичні конструкції, перекладацькі трансформації.*

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])
Rendering Spanish Inchoative and Terminative Periphrastic Constructions in Ukrainian Translations (in Ukrainian)
[Vidtvorennia v ukrainskykh perekladakh ispanskykh aspektualnykh peryfrastychnykh konstruktsii iz znachenniam pochatku ta zakinchennia dii]
© ***Zaliesnova O. V. [Zaliesnova O. V.]***, zalesnova@ukr.net

ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
2026. № 50 (УДК 81) : 214-220
ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

RENDERING SPANISH INCHOATIVE AND TERMINATIVE PERIPHRASTIC CONSTRUCTIONS IN UKRAINIAN TRANSLATIONS

Olena V. Zaliesnova *(Kyiv, Ukraine)*

zalesnova@ukr.net

PhD (Philology), Associate Professor at the Department of Spanish and
Modern Greek Philology and Translation
Kyiv National Linguistic University
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
03150, Kyiv, 73, Velyka Vasylkivska Str.

The article examines the peculiarities of rendering Spanish periphrastic constructions with the meaning of the beginning and end of an action by means of the Ukrainian language.

Periphrastic constructions are among the most frequently used stylistic devices in Spanish, which lack direct equivalents not only in Ukrainian but also in a number of other (especially Slavic) languages. Due to this interlinguistic discrepancy, rendering Spanish periphrases into Ukrainian can pose certain difficulties, as the translators' task is to accurately convey the stylistic and semantic features of the source text. Given that the Ukrainian language lacks full equivalents for Spanish periphrastic constructions, it is the semantic criterion of rendering these constructions, rather than their grammatical structure, that is given the greatest consideration in translation.

Keywords: *Spanish language, Ukrainian language, aspectual periphrastic constructions, inchoative periphrastic constructions, ingressive periphrastic constructions, terminative periphrastic constructions, translation procedures.*

Постановка проблеми. Іспанська мова, як аналітична, головним засобом передачі аспектуальності використовує категорію часу. Семантичне значення аспектуальних перифрастичних конструкцій спрямоване на внутрішню структуру комунікативної ситуації. Вони інформують про спосіб, яким відбуваються або розвиваються дії, а також про час, в якому вони починаються, закінчуються чи повторюються. Загалом, аспектуальні перифрази не мають сталого перекладу українською, адже переклад, в першу чергу, залежить від стилю, жанру текстів та контексту комунікативної ситуації.

Метою даної статті є визначення особливостей перекладу інхоативних, інгресивних і термінативних іспанських перифрастичних конструкцій. З огляду на те, що дієслівні перифрази іспанської мови мають доволі розлогу систему різноманітних значень і широкий спектр застосування в текстах різних стилів і жанрів, докладний аналіз перекладацьких стратегій їхнього відтворення засобами української мови є **актуальним.**

Об'єктом дослідження слугують іспанські аспектуальні перифрастичні конструкції із значенням початку та закінчення дії. **Предметом** дослідження є специфіка відтворення іспанських перифрастичних конструкцій засобами української мови.

Однією з великих підгруп аспектуальних перифраз є інхоативні перифрастичні конструкції. Як правило, такі конструкції характеризуються значенням початку дії, але, на відміну від інших мов романо-германської групи, де такі дієслова передбачають поступовий перехід від одного стану до іншого [Божеску, 2007], в іспанській мові такі

© Залєснова О. В. [Zaliesnova O. V.], *zalesnova@ukr.net*

конструкції позначають раптовість дії. Зазвичай, інхоативні перифрастичні конструкції в українській мові передаються дієсловами, до яких додається префікс *за-* та *роз-*, адже таким чином змінюється значення дієслова за просторовими, часовими та іншими ознаками дії. Ці префікси виконують подвійну функцію – словотворчу та граматичну. Вони є основним засобом творення видової пари дієслів недоконаного виду: *Pero cuando leí ese texto me eché a llorar a gritos, como no he llorado nunca.*[Llosa, 2015, с. 226] – *А коли я прочитала цей текст, я заплакала й заридала рясними слізьми, так, як я ще ніколи не плакала й не ридала.*[Льоса, 2012, с. 401]

Хоча всі інхоативні перифрастичні конструкції своєю природою позначають початок дії, однак багато з них мають різні семантично-експресивні відтінки. Так, наприклад, такі синтагми як *comenzar a + infinitivo*, *empezar a + infinitivo* та *ponerse a + infinitivo* позначають неспішний початок, тобто автора цікавить не якість дії, а етап її виконання (у випадку з даними конструкціями – це початок). Реалізуючи іншомовний варіант оригіналу, зазвичай перекладаються обидва дієслова конструкції: перифрастичне дієслово перекладається дієсловом «почати», а друга частина конструкції – дієсловом недоконаного виду: *La cosa había llegado a su fin y la reunión comenzó a disolverse poco a poco.* [Cela, 2010, с. 150] – *Справа добігає кінця, і мешканці починають розходитися.* [Села, 2011, с. 121]. *Sacó Víctor las cuartillas y empezó a leer por aquí y por allá a su amigo* [Unamuno, 2004b, с. 240] – *Віктор вийняв аркуші паперу й почав читати то там, то там своєму другові.* [Унамуно, 2015, с. 192]. *Se levantó de la mecedora, fue al gabinete, tomó la pluma y se puso a escribir:"*[Unamuno, 2004b, с. 31] – *Він підвівся з крісла-гойдалки, пішов до кабінету, узяв ручку і почав писати.* [Унамуно, 2015, с. 40].

Переклад вищеназваних конструкцій не викликає особливих труднощів, адже вони не міняють своїх функцій в реченні та перекладаються складеним дієслівним присудком.

Трохи іншого семантичного значення при перекладі набувають конструкції *echarse a + infinitiv*, *meterse a + infinitivo*, *romper a + infinitivo*, *soltarse a + infinitivo* – які покликані вказати на якість виконання дії та мають широкий спектр різноманітних лексичних засобів в українській мові. Так, наприклад, найуживанішим аналогом є переклад складеним дієслівним присудком «*кинутися щось робити*», що вказує на раптовість дії, її неочікуваність та рішуче виконання. Іноді, з метою передачі всієї експресивності висловлювання, перекладач використовує фразеологічні елементи, сталі словосполучення або лексичні одиниці, які здатні передати всю раптовість дії: *Víctor Israel se echó a reír, estremeciéndose como un muñeco de resortes.* [Llosa, 2015, с. 135] – *Віктор Ізраель вибухнув сміхом, смикаючись, наче лялька на пружинах.* [Льоса, 2012, с. 234]. *Al ver su actitud decidida, ambos se echaron a correr.* [Llosa, 2015, с. 195] – *Переконавшись у тому, що він налаштований рішуче, обидва взяли ноги в руки.* [Льоса, 2012, с. 344]. *No la puedo echar, Gertrudis, no la puedo echar – y el hombre rompió a llorar.* [Unamuno, 2001, с. 106] – *Я не можу виставити її за двері, Хертрудіс, я не можу, – і Раміро заплакав.* [Унамуно, 2015, с 451].

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])
Rendering Spanish Inchoative and Terminative Periphrastic Constructions in Ukrainian Translations (in Ukrainian)
[Vidtvorennia v ukrainskykh perekladakh ispanskykh aspektualnykh peryfrastychnykh konstruktsii iz znachenniam pochatku ta zakinchennia dii]
© ***Zaliesnova O. V. [Zaliesnova O. V.]***, zalesnova@ukr.net

ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
2026. № 50 (УДК 81) : 214-220
ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

В перифразах *decidirse a + infinitivo* та *resolverse a + infinitivo*, перифрастичне дієслово зберігає своє значення та вказує на те, що дія була обдумана. Універсальним перекладом першої частини конструкції виступатимуть дієслова «наважитись», «вирішити». Однак, задля передачі більш точних семантичних значень перифрастичної конструкції іноді при перекладі додаються допоміжні уточнюючі засоби: *Después de eso estoy decidida a jugarme el todo por el todo casándome con Mauricio.* [Unamuno, 2004b, с. 98] – *Після цього я сповнена рішучості піти на будь-який ризик, але одружитися з Маурісіо.* [Унамуно, 2015, с. 120]. *...vino a este barrio por casualidad, vino detrás de una chica que, de repente, antes de que Mauricio se decidiese a decirle nada, dobló una esquina y se metió por el primer portal.* [Cela, 2010, с. 32] – *...він випадково забрів сюди, бо йшов назирці за дівчиною, котра раптом, перш ніж Маурісіо насмілився з нею заговорити, звернула за ріг і шмигнула в перший-ліпший підїзд.* [Села, 2011, с. 29]. *No me resuelvo a creer sino que eso que nos cuenta Platón no es sino una novela."* [Unamuno, 2004b, с. 216] – 3) *«Я не можу позбутися відчуття, що Платон розповідає нам роман, не більше...* [Унамуно, 2015, с. 171]

Інгресивні перифрастичні конструкції мають багато спільного з інхоативними (деякі лінгвісти не розділяють їх на окремі групи), але все ж відрізняються тим, що позначають початок дії, яка ще не відбулася, і в більшості випадків спрямовані на майбутнє. Зазвичай, такі конструкції українською мовою передаються дієсловами, які можуть мати складену (аналітичну) форму майбутнього часу недоконаного виду, просту форму майбутнього часу доконаного виду та складну (синтетичну) форму майбутнього часу недоконаного виду.

Однією з найуживаніших інгресивних перифрастичних конструкцій є *ir a + infinitivo.* Ця перифраза вказує на майбутню дію, що ось-ось має відбутись. Якщо ж вона вживається в Imprfecto de Indicativo, вона виражає майбутню дію по відношенню до певного моменту в минулому. Зазвичай перекладається за допомогою майбутнього часу: *El alma te voy a romper yo a ti, desgraciado – mascullaba entre dientes.* [Zafón, 2006, с. 62] – *Я зламаю тобі карк, негіднику, – мимрив він собі під ніс.* [Сафон, 2007, с. 37]. *Veinte minutos más tarde me habí aperdido completamente en las entrañas de la torre y el lugar en que iba a enterrar la novela se me reveló por casualidad.* [Zafón, 2006, с. 83] – 2) *«Двадцятьма хвилинами пізніше я загубився у глибині вежі, а потім, зовсім випадково, натрапив на місце, де найкраще було сховати книжку.* [Сафон, 2007, с. 46]. *¡Le va a hacer daño!"* [Unamuno, 2004b, с. 300] – *Ви собі зашкодите!* [Унамуно, 2015, с. 236]. *Un día que Ramirín soltó una expresión soez que había aprendido en la calle y su padre iba a reprenderle, interrumpióle Gertrudis, diciéndole bajo.* [Unamuno, 2001, с. 82] – *Одного дня, коли Рамірін повторив брудну лайку, яку почув на вулиці, й батько хотів насваритися на нього, Хертрудіс зупинила його, тихо йому сказавши: ...* [Унамуно, 2015, с. 433]. *Mas aquella noche durmió Joaquín mal rumiando lo del retrato, pensando en que Abel Sánchez, el simpático sin proponérselo, el mimado del favor ajeno, iba a retratarle a Helena* [Unamuno, 2004a, с. 259] – *Але в ту ніч Хоакін спав погано, міркуючи про можливий портрет, про те, що Абель Санчес, чоловік, який уміє здаватися симпатичним, не докладаючи жодних зусиль, улюбленець чужої прихильності, малюватиме портрет Елени.* [Унамуно, 2015, с. 259]. *En Iquitos, uno termina por no creer en nada de eso. Sobre todo, en que algún día la justicia vaya a hacer retroceder a la injusticia.*

© Залєснова О. В. [Zaliesnova O. V.], zalesnova@ukr.net

[Llosa, 2015, с. 98] – *Живучи в Іквітосі, чоловік зрештою перестає вірити геть у все. А надто в те, що одного дня справедливість примусить відступити несправедливість.* [Льоса, 2012, с. 168].

У вищенаведених прикладах можна побачити, що допоміжне дієслово *ir* залишається без перекладу, а внесений ним часовий відтінок передається простою формою майбутнього часу *(«зламаю», «зашкодите», «примусить»),* синтетичною формою («*малюватиме*»), аналітичною формою («*було сховати*»). При іншому підході можливо перекласти допоміжне дієслово українськими дієсловами *«хотіти», «збиратись»* + інфінітив («*хотів насваритись*»).

Перифрастична конструкція *estar a punto de + infintivo* також вказує на близькість або неминучість певної дії, однак для цієї конструкції немає сталого перекладу, більшою мірою він залежить від контексту та передається такими лексичними засобами як «*ледь не*», «*мало не*», «*збиратись + інфінітив*» тощо: *Menos mal que fue usted rápido, estuve a punto de pegarle un balazo."* [Llosa, 2015, с. 37] – *Вам пощастило, що ви діяли так швидко, бо інакше я пустив би вам кулю в лоб.* [Льоса, 2012, с. 57]. *Por lo que estuvo a punto de pedir a su mujer que volviera a llamarla.* [Unamuno, 2004a, с. 78] – *І мало не попросив дружину, щоби та повернула дівчину.* [Унамуно, 2015, с. 300]. *Y estuve a punto de dar en los vicios más bajos y más viles.* [Unamuno, 2004b, с. 206] – *І був готовий віддатися найницішим і найбезсоромнішим порокам.* [Унамуно, 2015, с. 162]. *Tuve entonces la certeza de que estábamos a punto de salir despedidos a puntapiés del despacho del sacerdote y opté por silenciar a Fermín y, por una vez, jugar la carta de la honestidad.* [Zafón, 2006, с. 246] – *Я був майже впевнений, що зараз священик просто попросить нас геть зі свого кабінету, тож дав Фермінові знак мовчати і вирішив хоча б раз сказати правду.* [Сафон, 2007, с. 138].

Особливої уваги заслуговує система термінативних перифрастичних конструкцій, адже граматикалізовані дієслова даної системи, що створюють синонімічний ряд термінативних синтагм, мають в своєму значенні яскраво виражену негативну сему [Aragonés, Palencia, 2011, с. 127]: *dejar* «залишати», *terminar* «закінчувати», *acabar* «закінчувати, завершувати», *cesar* «припиняти, переставати», *parar* «зупиняти, переставати». Тож саме тому термінативні конструкції привертають до себе увагу, адже відповідна заперечна форма таких перифраз згідно закону заперечення заперечення набуває нового значення чи його відтінків, трансформуючись на синонім дієслівних перифрастичних синтагм дуративної системи і позначаючи вже не фазу кінця дії, а її тривалість та процесуальність: *El párroco no ha terminado aún de administrar la confesión a los niños.* [Grosso, 1972, с. 28] – *Священник досі сповідає дітей.* [Гроссо, 1979, с. 19]. *Con estas actitudes negativas nunca llegarán a nada, lo que no deja de ser un consuelo.* [Unamuno, 2010, с. 159] – *Подібна негативістська діяльність не приведе їх ні до чого, і це трохи потішає.* [Унамуно, 2015, с. 135]. *Durante muchos años fui indiferente a la religión – dijo, muy despacio, como hablando consigo mismo –, pero nunca dejé de creer en Dios.* [Llosa, 2015, с. 83] – *«Протягом багатьох років я був байдужий до релігії, – сказав Роджер дуже повільно, ніби розмовляючи сам із собою, – але ніколи не переставав вірити в Бога.* [Льоса, 2012,

© ***Zaliesnova O. V. [Zaliesnova O. V.]***, zalesnova@ukr.net

ISSN *2413-5593 (Print); ISSN 2663-6530 (On-line)*
2026. № 50 (УДК 81) : 214-220
ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics

с. 143]. *Nunca dejó de regalarme algo el día de mi cumpleaños – añadió el sheriff.* [Llosa, 2015, с. 177] – *Він ніколи не забував подарувати мені щось на день моїх іменин, – провадив шериф.* [Льоса, 2012, с. 313].

Спільною рисою при перекладі термінативних перифрастичних конструкцій є те, що вони перекладаються дієсловом доконаного виду. Окрім цього, для повної передачі завершеності дії не буде помилкою разом з дієсловом вживати прислівник «*щойно*» та «*тільки-но*», які, до того ж, в реченні виступають часовим сполучником та вказують на те, що дія головного речення настає одразу після завершення дії підрядного речення: *Joaquín, lo que acabas de decir vale más, mucho más que mi cuadro, más que todos los cuadros que he pintado, más que todos los que pintaré…* [Unamuno, 2004a, с. 41] – *Хоакіне, те, що ти сказав, має для мене більшу цінність, набагато більшу, ніж моя картина, більшу, ніж усі картини, які я досі намалював, більшу, ніж усі ті, які я ще намалюю...»* [Унамуно, 2015, с. 302]. *...pero con tu resolución de meterte monja me acabas de matar, exacerbas y enconas mis males.* [Unamuno, 2004a, с. 71] – *Але, ухваливши рішення стати черницею, ти мене просто доб'єш, загостриш і розвередиш мою хворобу.* [Унамуно, 2015, с. 341]. *¿podría decirme aquí, en confianza y para internos, el nombre de esta señorita que acaba de entrar?* [Unamuno, 2004b, с. 26] – *Ви не могли б назвати мені – повірте, це залишиться між нами – ім'я сеньйорити, яка щойно сюди увійшла?* [Унамуно, 2015, с. 34]. *De este modo llegó a relacionarse y a entablar estrecha amistad con sus principales dirigentes,..* [Llosa, 2015, с. 255] – *У такий спосіб він налагодив тісні зв'язки й міцно заприятелював із їхніми головними керівниками,..* [Льоса, 2012, с. 454].

При перекладі термінативних конструкцій *acabar por + infinitivo* та *acabar + gerundio* потрібно лексичними засобами передати значення того, що дія нарешті відбулася. Тобто, дані конструкції вказують на те, що дія була довгоочікуваною, або задля її реалізації знадобився певний час, тому найлогічнішим вирішенням передачі такого тонкого відтінку значення варто використати прислівник на кшталт «*зрештою*», «*нарешті*», «*врешті*»: *Pues bien, si es cierto; se empeñó, me hostigó, no me dejaba en paz, y acabó por darme lástima.* [Unamuno, 2001, с. 64] – *Так, він справді чіплявся до мене, не давав мені спокою, але зрештою пожалів мене.* [Унамуно, 2015, с. 427]. *Yo creo – añadió la tía – que no por esto que acaba de pasar debe usted ceder en sus pretensiones...* [Unamuno, 2004b, с. 89] – *Я сподіваюся, – сказала тітка, – що через це вам, зрештою, не доведеться відмовитися від своїх претензій...* [Унамуно, 2015, с. 76]. *Habría acabado por hacer de mí lo que hubiese querido.* [Unamuno, 2004b, с. 158] – *Зрештою, вона домоглася того, що робила зі мною все, чого їй заманулося.»*[Унамуно, 2015, с. 127]. *Acabará venerándome y comprendiendo que yo valgo mucho más que su padre y que hay en mi práctica de la Medicina mucha más arte que en la pintura de su padre.*[Unamuno, 2004a, с. 63] – *Зрештою, він сповниться глибокої поваги до мене й зрозуміє, що я вартий набагато більше, ніж його батько, і що в моїй практиці набагато більше мистецтва, ніж у живописі його батька.* [Унамуно, 2015, с. 332].

Семантичною особливістю конструкції *dejar de + infinitivo* є те, що вона позначає дію, яка була чимось або кимось перервана та більше не поновлювалась. Для передачі цього значення українською мовою можна перекладати обидва дієслова конструкції

© Залєснова О. В. [Zaliesnova O. V.], zalesnova@ukr.net

складеним дієслівним присудком з відмінюваним дієсловом на першому місці «*перестати*», яке позначає не лише доконаність, але й раптове припинення дії: *Dejó de tomar fotografías cuando advirtió que estaba rodeado de chiquillos harapientos que lo observaban como a un bicho raro.* [Llosa, 2015, с. 102] – *Він перестав знімати, коли побачив, що оточений обшарпаними хлопчиськами, які дивилися на нього як на якогось рідкісного звіра.* [Льоса, 2012, с. 175]. *Había dejado de llover hacía rato pero la atmósfera seguía húmeda, y pesada y parecía que en el entorno todo germinaba, crecía y se espesaba.* [Llosa, 2015, с. 26] – *Дощ давно перестав накрапати, але повітря було просякнуте вологою й дуже густе, і здавалося, що все навколо випускає листя, росте й ущільнюється.* [Льоса, 2012, с. 37].

Висновки. Як видно з наведених прикладів інхоативні перифрази здебільшого перекладаються складеним присудком, причому перше дієслово позначає початок дії (залежно від семантичного значення конструкції це можуть бути такі дієслова, як «*кинутися*», «*почати*», «*вирішити*» тощо) плюс дієслово недоконаного виду. Переклад інгресивних конструкцій залежить від констексту – це можуть бути і прості дієслова, і дієслова в аналітичних та синтетичних формах майбутнього часу, і за допомогою прислівників. Більшість термінативних перифраз передаються за допомогою обставин часу, тобто прислівником плюс дієслово (частіше за все, доконаного виду).

Перспективи подальших наукових розвідок. Серед найбільш актуальних напрямків подальшого дослідження можна виділити аналіз інших підгруп іспанських аспектуальних перифрастичних конструкцій.

References:

1. Божеску, М. Г. (2007). *Інгресія та інхоативність як кореляти зачинної фазовості у сучасній англійській мові* [Bozhesku, M. H. (2007). Inhresiia ta inkhoatyvnist yak koreliaty zachynnoi fazovosti u suchasnii anhliiskii movi (Ingression and inchoativity as correlates of initial phasality in modern English)] [Автореферат дисертації кандидата філологічних наук, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича].
2. Aragonés, L., Palencia, R. (2011) *Gramática de uso del español. Nivel superior*. Madrid: Grupo editorial SM Internacional Impresores.
3. Llosa, M. V. (2015). *El sueño del celta*. Debolsillo.
4. Льоса, М. В. (2012). *Сон кельта*. Х.: Фоліо.
5. Cela, C. J. (2010) *La colmena* Madrid: Catedra
6. Села, К. Х. (2011). *Вулик*. К.: КМ Publishing.
7. Unamuno, M. de. (2004b). *Niebla* (9.ª ed.). Cátedra.
8. Унамуно, М. (2015). *Вибрані романи* («Туман», «Абель Санчес», «Тітка Тула», «Святий Мануель Добрий, мученик»). Л.: Астролябія.
9. Unamuno, M. de. (2001). *La tía Tula* Madrid: S.L.U. Espasa libros.
10. Zafón, C. R. (2006). *La sombra del viento*. Editorial Planeta.
11. Сафон, К. Р. (2007). *Тінь вітру*. Х.: Книжковий клуб.
12. Unamuno, M. de. (2004a). *Abel Sanchez*. Alianza Editorial.
13. Grosso, A. (1972) *Un cielo dificilmente azul*. Barcelona: Seix Barral, S.A.
14. Гроссо, А. (1979). *Сліпуче-голубе небо.* К.: Молодь.
15. Unamuno, M. de. (2010). *San Manuel Bueno, mártir*. S.L.U. Espasa Libros.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])
Rendering Spanish Inchoative and Terminative Periphrastic Constructions in Ukrainian Translations (in Ukrainian)
[Vidtvorennia v ukrainskykh perekladakh ispanskykh aspektualnykh peryfrastychnykh konstruktsii iz znachenniam pochatku ta zakinchennia dii]
© ***Zaliesnova O. V. [Zaliesnova O. V.]***, zalesnova@ukr.net